

91

POROZUMIENIE

z dnia 27 czerwca 2008 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Luandzie dnia 1 marca 2006 r., oraz

Porozumienie z dnia 27 czerwca 2008 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli o udzieleniu kredytu, podpisanej w Luandzie dnia 1 marca 2006 r.

Przekład

Warszawa, dnia 22 lutego 2008 r.

Warsaw, 22 February 2008

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej PolskiejMinistry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

DPT-II-2262-73-2007/KP

DPT-II-2262-73-2007/KP

Ambasada
Republiki Angoli
w WarszawieThe Embassy
of the Republic of Angola
Warsaw

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej składa wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Angoli w Warszawie i powołując się na artykuł 13 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Luandzie dnia 1 marca 2006 r., ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej wprowadzenie następującej zmiany do wyżej wymienionej umowy:

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Republic of Angola in Warsaw and with reference to Article 13 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Angola on extending a tied aid credit, done in Luanda on 1 March 2006, has the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Poland the following amendment to the above mentioned Agreement:

W artykule 1 ustęp 2 umowy: zdanie „Kredyt będzie wykorzystany w terminie dwóch lat od dnia wejścia w życie niniejszej umowy.” zastąpić zdaniem: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 1 marca 2010 r.”.

In Article 1 paragraph 2 of the Agreement: the sentence “The Credit will be utilised within two years since the day of coming into force of the Agreement.”, shall be replaced with: “The Credit will be utilised until 1 March 2010.”.

W przypadku gdy Ambasada Republiki Angoli potwierdzi, że Rząd Republiki Angoli akceptuje zmianę, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej będzie uważało, że niniejsza nota wraz z notą będącą odpowiedzią Rządu Republiki Angoli będą stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, z dnia 1 marca 2006 r.

In case the Embassy of the Republic of Angola confirms that the Government of the Republic of Angola accepts the amendment, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland shall consider that this note together with the note constituting the response of the Government of the Republic of Angola shall become Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Angola on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Angola on extending a tied aid credit, dated 1 March 2006.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej rozumie przez to, że wyżej wymienione porozumienie wejdzie w życie zgodnie z artykułem 13 wspomnianej umowy.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland understands that the Understanding mentioned above shall enter into force according to Article 13 of the aforementioned Agreement.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyraża nadzieję na szybką odpowiedź i korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Angoli w Warszawie zapewnienie o swoim najwyższym szacunku.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland hopes to receive a prompt response and avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Angola in Warsaw the assurances of its highest consideration.

Przekład

Warszawa, dnia 22 lutego 2008 r.

Warsaw, 22 February 2008

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej PolskiejMinistry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

DPT-II-2262-74-2007/KP

DPT-II-2262-74-2007/KP

Ambasada
Republiki Angoli
w WarszawieThe Embassy
of the Republic of Angola
Warsaw

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej składa wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Angoli w Warszawie i powołując się na artykuł 10 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli o udzieleniu kredytu, podpisanej w Luandzie dnia 1 marca 2006 r., ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej wprowadzenie następującej zmiany do wyżej wymienionej umowy:

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Republic of Angola in Warsaw and with reference to Article 10 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Angola on extending a credit, done in Luanda on 1 March 2006, has the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Poland the following amendment to the above mentioned Agreement:

W artykule 1 ustęp 3 umowy: zdanie „Kredyt będzie wykorzystany w terminie dwóch lat od dnia wejścia w życie niniejszej umowy.” zastąpić zdaniem: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 1 marca 2010 r.”.

In Article 1 paragraph 3 of the Agreement: the sentence “The Credit shall be utilised within two years from the day this Agreement enters into force.”, shall be replaced with: “The Credit will be utilised until 1 March 2010.”.

W przypadku gdy Ambasada Republiki Angoli potwierdzi, że Rząd Republiki Angoli akceptuje zmianę, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej będzie uważało, że niniejsza nota wraz z notą będącą odpowiedzią Rządu Republiki Angoli będą stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli o udzieleniu kredytu, z dnia 1 marca 2006 r.

In case the Embassy of the Republic of Angola confirms that the Government of the Republic of Angola accepts the amendment, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland shall consider that this note together with the note constituting the response of the Government of the Republic of Angola shall become Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Angola on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Angola on extending a credit, dated 1 March 2006.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej rozumie przez to, że wyżej wymienione porozumienie wejdzie w życie zgodnie z artykułem 10 wspomnianej umowy.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland understands that the Understanding mentioned above shall enter into force according to Article 10 of the aforementioned Agreement.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyraża nadzieję na szybką odpowiedź i korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Angoli w Warszawie zapewnienie o swoim najwyższym szacunku.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland hopes to receive a prompt response and avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Angola in Warsaw the assurances of its highest consideration.

Przekład

Luanda, dnia 25 czerwca 2008 r.

Republika Angoli
Ministerstwo Spraw ZagranicznychDo Ambasady
Rzeczypospolitej Polskiej
w Luandzie

Nota werbalna nr 153/II-DGAJCC/MREX/2008

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Angoli przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej akredytowanej w Angoli i w związku z propozycjami przedłużenia terminów wykorzystania kredytów, o których jest mowa w Umowie między Rządem Republiki Angoli a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu w ramach pomocy związanej („Tied Aid”), podpisanej w Luandzie dnia 1 marca 2006 r., oraz w Umowie między Rządem Republiki Angoli a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu, podpisanej w Luandzie dnia 1 marca 2006 r., zawartymi w notach werbalnych nr, odpowiednio, DPT-II-2262-73-2007/KP/52 i DPT-II-2262-74-2007/KP/53, obydwie datowane na dzień 22 lutego 2008 r., Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Angoli ma zaszczyt poinformować, że Rząd Angolski akceptuje propozycje przedstawione przez Stronę Polską.

W związku z powyższym, Ministerstwo Spraw Zagranicznych wyraża pełną zgodę na propozycję zmian w treści jak poniżej:

1. Treść ust. 2 art. 1 Umowy między Rządem Republiki Angoli a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu w ramach pomocy związanej („Tied Aid”), podpisanej w Luandzie dnia 1 marca 2006 r., a mianowicie: „Kredyt będzie wykorzystany w terminie dwóch lat od dnia wejścia w życie niniejszej umowy.” zostaje zmieniona na następujące sformułowanie: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 1 marca 2010 r.”.
2. Treść ust. 3 art. 1 Umowy między Rządem Republiki Angoli a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu, podpisanej w Luandzie dnia 1 marca 2006 r., a mianowicie: „Kredyt będzie wykorzystany w terminie dwóch lat od dnia wejścia w życie niniejszej umowy.” zostaje zmieniona na następujące sformułowanie: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 1 marca 2010 r.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Angoli wyraża wdzięczność za inicjatywę Rządu Polskiego i korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Angoli wyrazy najwyższego szacunku.

Luanda, aos 25 de Junho de 2008.

República de Angola
Ministério das Relações ExterioresÀ Embaixada
da República da Polónia
Luanda

Nota verbal n° 153 /II-DGAJCC/MREX/2008

O Ministério das Relações Exteriores da República de Angola apresenta os seus melhores cumprimentos à Embaixada da República da Polónia acreditada em Angola e, em relação a proposta de extensão dos prazos de utilização dos Créditos referidos no Acordo entre a República de Angola e a República da Polónia sobre a Concessão de um Crédito de Ajuda (“Tied Aid”), assinado em Luanda, a 01 de Março de 2006; e no Acordo entre o Governo da República de Angola e o Governo da República da Polónia sobre a Concessão de um Crédito, assinado em Luanda, a 01 de Março de 2006, contidas nas Notas Verbais n°s DPT-II-2262-73-2007/KP/52 e DPT-II-2262-74-2007/KP/53 respectivamente, ambas datadas de 22 de Fevereiro de 2008, o Ministério das Relações Exteriores da República de Angola tem a honra de informar que o Governo Angolano aceita as propostas apresentadas pela Parte Polaca.

Assim sendo, o Ministério das Relações Exteriores dá o seu pleno acordo à proposta de alteração da redacção das disposições seguintes:

1. O n° 2 do artigo 1° do Acordo entre a República de Angola e a República da Polónia sobre a Concessão de um Crédito de Ajuda (“Tied Aid”), assinado em Luanda, aos 01 de Março de 2006, que diz: “O Crédito será utilizado no prazo de dois anos, contados a partir da data de entrada em vigor deste Acordo”, passa a ter a seguinte redacção: “O Crédito será utilizado até ao dia 1 de Março de 2010”.
2. O n° 3 do artigo 1° do Acordo entre a República de Angola e a República da Polónia sobre a Concessão de um Crédito, assinado em Luanda, a 01 de Março de 2006, que diz: “O Crédito será utilizado no prazo de dois anos, contados a partir da data de entrada em vigor deste Acordo” — passa a ter a seguinte redacção: “O Crédito será utilizado até ao dia 1 de Março de 2010”.

O Ministério das Relações Exteriores agradece desde já pela iniciativa do Governo Polaco e aproveita a oportunidade para reiterar à Embaixada da República da Polónia em Angola os protestos da sua elevada estima e consideração.